

Sono Pier Paola Calori. Sono la prima persona di Liserna che ha conosciuto Guy: venne in casa nostra a Bologna nella primavera del 1973 per chiedere in affitto la casa che ha abitato fino alla sua morte; aveva i capelli lunghi, i calzini spaiati, un'aria non proprio accademica. Era allora il tempo del terrorismo (l'inizio dei così detti " anni di piombo"), la casa era ancor più di adesso del tutto isolata. Gli facemmo tante domande e alla fine concludemmo un contratto dettagliato per un anno soltanto e con tanti divieti. Ma fu una gradita sorpresa: da allora scoprimmo un amico gentile, premuroso, partecipe alla vita del Poggio, quasi appartenente alla nostra famiglia. Era di una squisita modestia con la quale celava la sua vasta cultura e la grande sua umanità.

My name is Pier Paola Calori. I am the first person from Liserna who met Guy. He came to our house in Bologna in spring 1973. He asked to rent our house, the house where he lived until his death. He had long hair, odd socks, a not-so-academic look. It was the period of terrorism (the beginning of the so-called "years of lead"). The house was completely isolated, even more isolated than nowadays. We asked him a lot of questions and at the end we signed an extremely detailed contract, for one year only, and with many restrictions. It was a happy surprise. From that time onwards, we discovered the kindest, most caring friend, as Guy became for us. Guy took part in the life of Poggio, almost as a member of our family. He concealed his wide culture and his great generosity with exquisite modesty.

E proprio la modestia lo portava ad occuparsi direttamente anche delle piccole incombenze della quotidianità, fornendoci spesso un aiuto prezioso. Tanto per esemplificare ricordo che gli fu affibbiato il titolo di "magister aquarum" perchè unico esperto di quel groviglio di tubi che prima dell'arrivo dell'acquedotto dell'Hera regolamentava il flusso della poca acqua dell'unico pozzo. E ancora nel corso delle tante ristrutturazioni delle case del Poggio, dopo essere stato addirittura sul tetto a dare una mano, si trasformò in provetto elettricista: i nostri impianti sono perfettamente funzionanti; manca solo la certificazione, che il prof. Aston non poteva rilasciare.

With modesty, he dealt with all the smallest daily tasks, giving us precious help, for instance as an electrician or as a plumber. Just to illustrate, he was given the title of "magister aquarum" because he was the only one who could cope with the jumble of pipes that regulated the weak flow of water coming from the only well we had before the construction of a public aqueduct. During the many renovations of the Poggio's houses, Guy spent long hours on the roof giving a helping hand. Thanks to him, our electric systems are fully functioning – we only miss the certificate of energy performance, which prof. Aston could not release.

Gli piaceva anche ridere e scherzare, come quando non esitò a esibirsi nelle vesti di una bionda e formosa vergine donzella che veniva offerta al signore del Ducato di Liserna, durante una festa memorabile organizzata da uno stuolo di amici. C'era sempre un posto per lui nelle allegre tavolate di Liserna e quando era assente la domanda di tutti era: "mò in duv el Gay?": E' sempre stato presente anche nelle ricorrenze annuali della Festa di San Lorenzo, specie al banco della mescita. D'altra parte un buon bicchier di vino non mancava mai di essere da lui offerto a chi sostava per chiacchiere in cavedagna.

He liked laughing and joking with us. During a memorable party organized by some of our friends on the occasion of one of my husband's and my wedding anniversaries, he performed dressed as a blond, plump virgin maid, who was offered to the "Duke of Liserna", my husband. There was always a place for Guy at the cheerful dinner tables in Liserna and when Guy was abroad or somewhere in Italy, you could hear a question in our local dialect: "mò in div el Guy?" ("where is Guy?"), showing that we were missing him. He has always been with us during San Lorenzo yearly celebration, especially when he was needed at the wine bar. He, had always good wine to offer to those who came and see him and talked with him sitting on the grass or walking along the pathway in front of his main door. [in Italian, this pathway is called "cavedagna"; it is a largish pathway, covered with grass, marking the field boundaries. Guy's cavedagna formed a large area just in front of his house, which he used as his garden]

Ha visto crescere i nostri figli e i figli dei figli. La sua figura alta e dinoccolata era divenuta presenza viva e rassicurante. Arrivando di sera all'ultima curva della strada si vedevano le finestre illuminate e ci si dava la voce: sì Guy c'è:

He saw our children and the children of our children grow up. His tall, lanky body had become a reassuring presence for all of us. When we got off the last turn of the road from Vergato, in the evening, we could see his bright-lit windows and we happily thought: yes Guy is there.

Gli piaceva assai andare sul cucuzzolo del Poggio (così detto monte Kennedy) ad ammirare il vasto panorama ed i profili del Vigese di Montovolo, a lui così cari. Ora Liserna non sarà più come prima.

I just want to mention that his favourite, most beloved place here was the peak of the Poggio (so called, by us, Mount Kennedy). There, he could admire the beautiful scenery and the shapes of the mountains he loved so much (Vigese di Montovolo). Liserna will no longer be the same without Guy.

Ciao Guy, ti abbiamo voluto bene. Ci mancherai. Ma tra poco, dall'immensità del cielo vedrai brillare le tante lucine del tuo bellissimo, speciale, albero di Natale.

Goodbye Guy, we love you and we will miss you terribly. We hope that from the sky immensity, you will soon see the numerous lights of your beautiful, special Christmas tree, shine for you.